

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

Факультет гуманитарных и социальных наук

Рекомендовано МССН

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Наименование дисциплины:**

*Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН  
(испанский язык)*

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности  
46.04.01 История**

**Направленность программы (профиль)**

*Всемирная история и массовые коммуникации*

### 1. Цели и задачи дисциплины:

Целью дисциплины является

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого студентами на предыдущей ступени образования (бакалавриат)
- дальнейшее развитие их языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для профессионального общения, а также для дальнейшего самообразования.
- совершенствование коммуникативной компетенции и формирование специфических умений рецептивной и продуктивной речевой деятельности как компонентов профессиональной компетенции;
- совершенствование терминологической базы в сфере академического сотрудничества и научной коммуникации на английском языке;
- языковая подготовка, достижение гармоничного сочетания профессиональных навыков, коммуникативной компетенции и владения научным английским языком на уровне решения профессиональных задач.

Основными задачами учебной дисциплины являются:

- поддержание ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере профессиональной и научной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления магистрантами профессиональной и научной деятельности в соответствии с их специализацией на иностранном языке;
- развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности в условиях профессионального и научного общения;
- развитие у магистрантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка.

### 2. Место дисциплины в структуре ОП ВО:

Дисциплина Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (испанский) язык относится к базовой компоненте Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

В таблице № 1 приведены предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций дисциплины Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (испанский) язык в соответствии с матрицей компетенций ОП ВО.

Таблица № 1

#### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	УК-4	Иностранный язык	-

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование **следующих компетенций:**

**Универсальные компетенции:**

- Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия (УК-4).

В результате изучения дисциплины обучающийся **должен:**

**Знать:**

- требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры и изучаемой специальности
- лексико-грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности
- основные способы работы над языковым и речевым материалом профессиональной тематики, в том числе основы техники перевода научного текста по специальности, основы аннотирования и реферирования научного текста
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети ИНТЕРНЕТ, текстовых редакторов и т.д.)

**Уметь:**

- вести диалог на разговорном уровне, диалоги и полилоги в ситуациях профессионального общения
- вести деловую переписку, составлять деловую и документацию
- готовить доклады и презентации по специальности
- использовать знание иностранного языка для получения профессионально значимой информации из различных источников (деловая документация, книжные издания, пресса, радио, телевидение, Интернет-ресурсы)
- выполнять устные/письменные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык

**Владеть:**

- навыками устной и письменной иноязычной речевой деятельности в сфере бытовой и профессиональной коммуникации
- наиболее употребительной грамматикой и основными грамматическими явлениями
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений
- основами реферирования и аннотирования иностранной литературы по специальности

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 9 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (модули)					
		1		2		3	
Аудиторные занятия (всего)		1	2	3	4	5	6
		В том числе:					
<i>Лекции</i>							
<i>Практические занятия</i>	102	18	16	18	16	18	16
<i>Семинары</i>							
<i>Лабораторные работы</i>							
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	141	18	38	18	29	18	20
<b>Контроль</b>	81		18		27		36
Общая трудоемкость	9 з.е.						
	324 ак. час.						

## 5. Содержание дисциплины

### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1	El mundo de la ciencia. Progresos científicos	Мир науки. Научные открытия, теории и проблемы, связанные с ними. Перевод научных текстов разных видов и жанров (аннотация, реферат, эссе, научная статья, словарная статья и т.п.) с испанского языка на русский и с русского языка на испанский.
2	Ciencia y métodos científicos	Различные аспекты науки и научные методы. Чтение, конспектирование и реферирование научных статей по изучаемой проблематике. Общее понятие терминологических клише и устойчивых словосочетаний.
3	Ciencia y sociedad	Уровень и степень влияния науки на общество. Академический перевод текста по специальности. Стилистические особенности научных работ и их перевода.
4	Ciencia y educación	Взаимовлияние образовательного процесса и научно-исследовательской работы. Академический перевод текста по специальности. Анализ текста и выявление влияния контекста на перевод терминов.
5	Cómo escribir un artículo	Написание введения и заключения к научной статье по изучаемой проблематике. Выбор литературы и подготовка списка литературы для статьи. Написание статьи по изучаемой проблематике.
6	Participación en una conferencia internacional	Правила участия в международных конференциях и основные принципы подготовки доклада. Переписка с организаторами конференции и оформление документов для регистрации
7	Presentación exitosa. Cómo empezar. Medios visuales.	Установление контакта с аудиторией, технические средства презентации.
8	Presentación exitosa Contestando a las preguntas.	Успешное завершение презентации. Ответы на вопросы. Подготовка презентации по изучаемой проблематике.
9	Aspectos éticos en la ciencia actual. La reputación científica.	Моральные и этические нормы современного ученого-гуманитария. Создание научной репутации.

### 5.2. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	El mundo de la ciencia. Progresos científicos				12	24	36
2.	Ciencia y métodos científicos				12	24	36

3.	Ciencia y sociedad				12	24	36
4.	Ciencia y educación				12	24	36
5.	Cómo escribir un artículo				12	24	36
6.	Participación en una conferencia internacional				12	24	36
7.	Presentación exitosa. Cómo empezar. Medios visuales.				12	24	36
8	Presentación exitosa Contestando a las preguntas.				12	24	36
9	Aspectos éticos en la ciencia actual. La reputación científica.				12	24	36

## 6. Лабораторный практикум

Не предусмотрен.

## 7. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	1	El mundo de la ciencia. Progresos científicos	12
2	2	Ciencia y métodos científicos	12
3	3	Ciencia y sociedad	12
4	4	Ciencia y educación	12
5	5	Cómo escribir un artículo	12
6	6	Participación en una conferencia internacional	12
7	7	Presentación exitosa. Cómo empezar. Medios visuales.	12
8	8	Presentación exitosa Contestando a las preguntas.	12
9	9	Aspectos éticos en la ciencia actual. La reputación científica.	12

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

При освоении дисциплины используется материально-техническая база факультета гуманитарных и социальных наук. Существующие специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы студентов. Аудитории укомплектованы специализированной мебелью с техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации. Аудитории оснащены компьютерной техникой с подключением к сети Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду (официальный сайт научной библиотеки РУДН <http://lib.rudn.ru/> ).

## 9. Информационное обеспечение дисциплины

а) Программное обеспечение: пакет Microsoft Office.

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

- ТУИС РУДН

- РИНЦ//www.elibrary.ru

- Cursos en línea. El español con fines académicos:

[https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/abril\\_06/10042006.htm](https://cvc.cervantes.es/aula/didactired/anteriores/abril_06/10042006.htm)

<https://www.fundacioncomillas.es/cursos-de-espanol/espanol-y-mas/courses/espanol-con-fines-academicos/>

- El español con fines académicos:

[https://www.researchgate.net/publication/26440320\\_La\\_ensenanza\\_del\\_espanol\\_como\\_lengua\\_vehicular\\_en\\_contextos\\_academicos](https://www.researchgate.net/publication/26440320_La_ensenanza_del_espanol_como_lengua_vehicular_en_contextos_academicos)

<https://www.educacionyfp.gob.es/educacion/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2015/memorias-master/weronika-halabis.html>

<https://www.miriadax.net/web/elaborar-texto-academico-humanidades-cienciassociales-2ed>

<https://comoescibirbien.com/redaccion-de-textos/>

<https://sites.google.com/site/redaccionavanzada2013/22>

## **10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины:**

### **а) основная литература:**

1. Антонюк, Е.В. Испанский язык для делового общения: Учебник для магистров / Е.В. Антонюк. — Люберцы: Юрайт, 2016. — 302 с.
2. Гонсалес-Фернандес, Е.А. Испанский язык. лексика. учебно-практическое пособие / Е.А. Гонсалес-Фернандес, Р.В. Рыбакова, Е. Светлова. — Люберцы: Юрайт, 2016. — 463 с.
3. Гринина, Е.А. Современный испанский язык / Е.А. Гринина, Ю.И. Микаэлян... — М.: Филоматис, 2013. — 192 с.
4. Дышлевая, И.А. Испанский язык. Lecturas faciles / И.А. Дышлевая. — СПб.: Перспектива, 2012. — 288 с.
5. Дышлевая, И.А. Gramatica en uso. Испанский язык. Практическая грамматика / И.А. Дышлевая. — СПб.: Перспектива, 2012. — 448 с.
6. Киеня-Мякинен, М.И. Испанский язык для совершенствующихся 3-е изд., испр. и доп. учебник для бакалавриата и магистратуры / М.И. Киеня-Мякинен. — Люберцы: Юрайт, 2016. — 198 с.
7. Смышляев, А.В. Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык: Учебное пособие / А.В. Смышляев, А.Л. Сорокин. — М.: Изд. МГУ, 2009. — 336 с.

### **б) дополнительная литература:**

1. Киеня, М.И. Испанский язык для совершенствующихся. Esp@nol.hoy. Nivel C1: Учебник для бакалавров / М.И. Киеня... — М.: Юрайт, 2013. — 199 с.
2. Ларионова, М.В. Испанский язык. общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. продвинутый этап 2-е изд., испр. и доп. учебник и практикум для академического / М.В. Ларионова, О.Б. Чибисова. — Люберцы: Юрайт, 2016. — 287 с.
3. Михеева, Н.Ф. Испанский язык и межкультурная коммуникация / Н.Ф. Михеева. — М.: Книжный дом Либроком, 2009. — 272 с.
4. 28. Садиков, А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: Проблемы испанской и испанско-русской лексикографии / А.В. Садиков. — М.: Книжный дом Либроком, 2014. — 328 с.
5. Степанов, Г.В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. 2-е изд., стер. / Г.В. Степанов. — М.: УРСС, 2004. — 328 с.
6. Тексты по специальности, подбираемые преподавателем индивидуально для каждого студента

## **11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

При подготовке к практическим занятиям обучающимся рекомендуется:

- внимательно изучать задание к практическим занятиям.
- выполнять заданные преподавателем задания по соответствующей теме.
- находить и анализировать необходимые для подготовки источники.

- составлять структурированный и логичный план ответа (доклада, презентации),
- планировать ответ по времени.

Основными видами самостоятельной работы по дисциплине являются:

- повторение изученного материала и материала учебников;
- чтение основной и дополнительной литературы;
- работа со словарями и справочниками;
- самостоятельное изучение разделов курса;
- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка мультимедийных презентаций;
- подготовка к промежуточной и итоговой аттестациям;
- написание научных статей и эссе;

## **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

*Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Основы перевода научных текстов для магистерских программ ФГСН (испанский язык)» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.*

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

### **Разработчик:**

доцент кафедры  
КИЯ ФГСН

\_\_\_\_\_  
*должность, название кафедры*

  
\_\_\_\_\_  
*подпись*

Е.В. Муссауи-  
Ульянищева  
\_\_\_\_\_  
*инициалы, фамилия*

### **Руководитель программы**

Профессор кафедры  
всеобщей истории

\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_  
*подпись*

С.А. Воронин  
\_\_\_\_\_  
*инициалы, фамилия*

**Заведующий кафедрой**  
КИЯ ФГСН

\_\_\_\_\_

  
\_\_\_\_\_  
*подпись*

Г.О. Лукьянова  
\_\_\_\_\_  
*инициалы, фамилия*